



Debates en Evaluación y Currículum
Posgrado Educación UATx

Congreso Internacional de Educación

26, 27 y 28 de septiembre



ISSN: 2448-6574

Enseñanza del idioma inglés en estudiantes de nivel secundaria: Una cuestión de interculturalidad

Fiona Doreen Jackson
fiogeo24@yahoo.com

César Sánchez-Olavarria
cesarsanchezolavarria@hotmail.com
Universidad Autónoma de Tlaxcala

Práctica Curricular: Docentes y Alumnos, los actores del currículo.

Resumen

Es un requisito que los estudiantes sensibilicen al mundo global a través del idioma inglés (UNESCO, 2003), ya que se valora al idioma como un medio para la educación intercultural. Esto con la finalidad de fomentar la comprensión entre diferentes grupos lingüísticos. En este trabajo se argumentó que, a través de la estrategia didáctica de la dramatización los alumnos de nivel secundaria pueden lograr el desarrollo de conocimientos y habilidades crítico-analíticas y además fomentar su conocimiento intercultural acerca de las sociedades anglófonas. De igual manera, los estudiantes pueden adquirir actitudes positivas hacia el idioma, lo cual promueve una mayor motivación y compromiso con su aprendizaje. Además, la dramatización permitió que los estudiantes fueran parte de su propio aprendizaje, ya que propició el aprendizaje de manera individual y también de manera grupal al trabajar en equipos. Por consiguiente, este trabajo es el resultado de un ejercicio de búsqueda y análisis documental de trabajos internacionales de investigación sobre la interculturalidad del proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma inglés. Así pues, se consideró la interculturalidad como un aspecto fundamental y en el que radicó el proceso de la comunicación. Por ende, se advierte que hay una relación integral entre la enseñanza del idioma y la inclusión de la interculturalidad en el aula de inglés.

Palabras clave

Idioma inglés, interculturalidad, dramatización, estudiantes de educación básica

Planteamiento del problema

Actualmente, hay varias personas con la idea de que los únicos países que hablan el idioma inglés son Estados Unidos e Inglaterra. ¿Por qué esta idea, especialmente entre los estudiantes de nivel secundaria en México? La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2003) señala que un idioma no es únicamente medio de comunicación, sino que representa la verdadera fábrica de expresión cultural, ya que se representa la identidad, valor y visión del hablante. Por ello, es significativa que el maestro del idioma inglés proponga diversidad de estrategias en el aula para que los estudiantes aprendan sobre la multiplicidad de cultura inglesa, lo que ayuda a que reconozcan que en otros países se habla el inglés. Esto con la finalidad de mantener y fortalecer la diversidad de las variaciones entre el idioma inglés. Además, (UNESCO, 2003) propone fomentar el multilingüismo y la interculturalidad, así como desarrollar políticas para la traducción, en todos los medios posibles, de los materiales educativos para las instituciones educativas. Esto con el fin de promover la circulación de los trabajos que desarrollan en los estudiantes las ideas de la cultura.

Justificación

Es necesario que los maestros de inglés consideren en su plan de la enseñanza del idioma, estrategias didácticas y proyectos que relacionen con el contexto de los alumnos y fomenten la interculturalidad de ellos. Además, estas estrategias didácticas deberían conectar lo que los alumnos aprenden en el aula con la vida cotidiana. El idioma inglés es un requisito relevante no sólo en las instituciones educativas, sino como un idioma influencia para comunicarse en el mundo. Por un lado, las instituciones educativas promueven el bilingüismo, pero por otro lado hay la

falta de inclusión de la enseñanza de interculturalidad en el aula, ya que las materias que utilizan en las clases de inglés no incluyen mucha sobre interculturalidad.

Hay más atención en que los alumnos se comuniquen efectivamente, ya que hay muchas referencias bibliográficas sobre la competencia comunicativa. Una de las dimensiones de la competencia comunicativa es la competencia intercultural. Así pues, para la efectiva enseñanza del idioma inglés, hay la necesidad de abordar tal competencia en el aula. La idea central es que la competencia intercultural es relevante en el proceso de enseñanza -aprendizaje del idioma inglés, ya que se permite el análisis crítico de la lengua y su aspecto cultural. Esto con la finalidad de desarrollar las actitudes positivas de los alumnos hacia el idioma inglés, la cultura de las personas y el aprendizaje del idioma. Por lo tanto, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, (OCDE), (2008) advierte que hay la existencia de una lingua franca que vincula los distintos países de un idioma, en este caso el idioma inglés. Vale la pena decir que dicha organización explica que una lingua franca incrementa la cooperación de la económica de un país, ya que hay la integración de otra cultura.

Fundamentación teórica.

La interculturalidad pretende reforzar las identidades tradicionalmente excluidas para construir en la vida cotidiana, una convivencia de respeto y de legitimidad entre todos los grupos de la sociedad (Walsh, 1998). Con esto, se puede deducir que la interculturalidad es de suma importancia en el proceso de enseñanza, especialmente en un idioma extranjero, ya que fomenta la creencia y actitud de las personas de dicho idioma. A continuación, Cohen-Emerique (1989) identifica tres fases que desempeñan un papel, estrechamente interdependiente en todo proceso intercultural. Estos son:

- La descentración: proceso respecto a uno mismo;
- La comprensión del otro: proceso respecto al otro

➤ La negociación: proceso respecto a la relación

Según Cohen- Emerique (1989) por una parte, la noción de identidad es el concepto clave del proceso de *descentración*. Pero, por otra parte, la identidad de una persona es múltiple, pasando por su nombre, su pertenencia sexual, su profesión, su clase social, etcétera. Es relevante utilizar estrategias que se pueden incorporar el aspecto de la identidad a través del idioma inglés. Así que, hay la necesidad de desarrollar esas habilidades interculturales en los estudiantes. Estas a su vez contribuyen a mejorar el conocimiento de los alumnos sobre la identidad de las demás personas y puede mejorar las habilidades intelectuales y académicas.

Para Cohen-Emerique (1989), la *comprensión del otro* es “penetrar su sistema”, lo cual requiere una actitud de apertura y de curiosidad. Además, el mismo autor opina que en el proceso intercultural “hay que dar tiempo al tiempo”, porque descubrir el universo del otro mediante la interiorización de sus códigos de referencias y descentrándose de los propios no puede realizarse rápidamente.

Hay alumnos que nunca han tenido la oportunidad de salir de su propio contexto –cultural, mucho menos para tener la experiencia de conocer la cultura de un idioma extranjero, por eso les es difícil entender otro contexto. Por lo tanto, es responsabilidad del maestro de inglés implementar estrategias que fomenten la comprensión sobre las relaciones con los otros. Además, estas estrategias deberían enriquecer esas capacidades en cada uno de ellos. Estos son necesarias en la formación de toda persona.

Cohen- Emerique (1989) sostiene que una situación conflictiva entre personas de orígenes distintos ocurre cuando los códigos culturales de los individuos están “muy alejados”, o son incluso “opuestos”, por lo que se tiene que *negociar*. Hay cosas que no se pueden entender si no se experimenta de manera presencial en un lugar, un idioma es así. Hay lingüística que nunca se puede comprender afuera del contexto o cultura.

Entre las tres etapas mencionadas, se toman en cuenta la cultura de la persona y la sociedad que contribuyen al proceso de la enseñanza – aprendizaje del idioma extranjero. Como educadores, pueden decidir cómo impartir la materia de una manera interesante para los estudiantes y al mismo tiempo efectiva para que logren comunicarse globalmente. El interés y la eficacia deben vincularse con las prácticas sociales del lenguaje que son pautas o modos de interacción se entretrejen con actividades enfocadas en textos orales y escritos (Programa Nacional de Inglés en Educación Básica –o PNIEB–, SEP, 2011).

El mundo actual se ha convertido en una aldea global (UNESCO, 2003) con alta movilidad laboral en todos los países y continentes. Por lo tanto, los estudiantes deben ser ciudadanos globales capaces de vivir y trabajar efectivamente en cualquier parte del mundo caracterizado por las diferencias culturales y lingüísticas. Los educadores tienen que enfrentar la realidad y buscar estrategias adecuadas para ayudar a los estudiantes desarrollar empatía y comprensión para las personas de otras culturas. Además, hay que tomar en cuenta tolerancia a las diferencias lingüísticas entre los angloparlantes del mundo.

Enseguida, se discuten algunas definiciones de la dramatización y sus características.

Una de las estrategias didácticas que ayudan al desarrollo de la interculturalidad en el aula es la dramatización. Maley y Duff (2001) y Holden (1981) señalan que la dramatización es una actividad en la que se les pide a los estudiantes representar otro personaje en diferentes situaciones imaginarias. De igual manera, Tejerina (1994), advierte que la dramatización es aquella actividad que utiliza la herramienta teatral en una práctica lúdica. Con la utilización de la dramatización, los estudiantes tienen la oportunidad de explorar a su creatividad mientras desarrollando su personalidad.

Como características de la dramatización, Valero, Martínez y Fernández (2009) afirman que no es el estudio de los textos dramáticos, sino un proceso de tipo dramático. Esto enfoca los sentimientos y el intelecto de los alumnos para conseguir fines educativos. Vale la pena decir que la dramatización, en el aula del idioma inglés no solo facilita el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma sino integra otros sentimientos del individuo, lo cual se motiva al alumno para aprender el inglés. Además, la estrategia de la dramatización incluye otras técnicas. Entre estas técnicas son la pantomima, la narración de cuentos, juegos de roles e improvisación (Shand, 2008). Con estos, no hay un límite en lo que permite que los estudiantes hagan en el aula, ya que existe la posibilidad de que aprendan cosas nuevas y también otras asignaturas.

Otra característica de la dramatización que plantean Fleming (2006) y Mvou (2011) es que permite que los estudiantes trabajen juntos y compartan ideas. Así, todos tienen la responsabilidad de aportar nuevas ideas al grupo. Por un lado, le da la oportunidad a cada uno de ellos de buscar palabras o frases nuevas y, por otro lado, permite que el maestro de inglés sea el facilitador ante el grupo. En ese momento, el maestro ha de servir únicamente como guía de los estudiantes, lo que significa que los estudiantes toman el control de su propio aprendizaje, con la finalidad de mejorar el conocimiento del idioma extranjero, en este caso el idioma inglés.

Objetivo

Utilizar la dramatización como estrategia para el desarrollo de la interculturalidad en el aula de inglés

Metodología

Este trabajo está basado en una revisión documental a partir de la búsqueda de información relacionada con: interculturalidad, estudiantes de nivel básico, idioma inglés y estrategias didácticas. Este trabajo consta de dos etapas, lo cual en primer lugar se cuenta con la fase de indagación en donde se buscó un primer acercamiento al tema que se aborda. Esta búsqueda fue abordada de manera cuidadosa y minuciosa, lo cual dependió de la calidad, confiabilidad y validez de los documentos. Así, fue necesario identificar y revisar las bases de datos con mejor prestigio, reconocidas y adecuadas para el tema. Para la recopilación de la información se recurrieron a las siguientes bases de datos: ERIC, EBSCO, REDALYC.ORG, ACADEMIA. EDU, DIALNET y GOOGLE ACADEMICO.

En la segunda etapa, se llevó a cabo el análisis y la síntesis del trabajo; se organizó la información y se realizó un ejercicio hermenéutico. Se hizo un matriz, de doble entrada, lo cual se identificó a) nombre del artículo, investigación o libro b) autor/ autores del documento c) año de publicación, d) país de publicación y e) conclusiones de los documentos. Esto con la finalidad de deducir, describir y exponer los hallazgos que se encontraron en la revisión de la literatura, tomando en cuenta las conclusiones obtenidos, lo cual permitió la elaboración del documento final.

Resultados

La dramatización es una de la estrategia didáctica adecuada para fomentar la competencia de interculturalidad en el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma inglés. De hecho, esta estrategia promueve un ambiente donde los estudiantes del idioma extranjero pueden explorar especialmente los aspectos culturales del idioma de meta que son esenciales para que puedan captar esa lengua (Wagner, 1998). Así pues, a partir de la dramatización, los estudiantes no solo aprenden de otra cultura de otras personas sino aprender más sobre sus

compañeros de clase. Además, el uso de la dramatización brinda la oportunidad de desarrollar en los estudiantes su personalidad total.

Si bien, en el presente trabajo se aborda el tema de la interculturalidad del proceso enseñanza –aprendizaje de idioma inglés, vale la pena mencionar que es evitable dejar afuera la cultura. Por eso, Kramsch (1993) y (Nault, 2006) sostienen que es difícil separar la cultura de un idioma, ya que hay una relación intrínseca entre los dos. A continuación, se presenta un resumen de lo que apunta Kramsch (1993) al respecto a este punto:

If [...] language is even as social practice, culture becomes the very core of language teaching. Cultural awareness must then be viewed as enabling language proficiency... Culture in language teaching is not an expendable fifth skill, tacked on, so to speak, to the teaching of speaking, listening, reading and writing. (p. 8)

Richards y Renandya (2002), enlistan los distintos aspectos que respaldan el uso de la dramatización, los cuales están organizados en función de los elementos y las etapas del proceso intercultural en la Tabla 1

Tabla 1.La dramatización en el proceso intercultural.

	Persona	Sociedad	Cultura
Descentración	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Es una experiencia agradable que integra habilidades lingüísticas de forma natural. ➤ Fomenta un estilo de aprendizaje abierto y exploratorio en el que la creatividad y la imaginación tienen posibilidades de desarrollarse. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Tiene un efecto positivo en la dinámica y atmósfera del aula, facilitando así la formación de un grupo que aprende juntos. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Contextualizar completamente el lenguaje.
Comprensión	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Integra los aspectos verbales y no verbales de la comunicación, 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Trae la interacción del aula a la vida a través de un 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ El énfasis en las entradas multi-sensoriales ayuda a los estudiantes a



	unificando la mente y el cuerpo, y restaurando el equilibrio entre los aspectos físicos e intelectuales del aprendizaje.	enfoque centrado en el significado.	capitalizar su fortaleza y ampliar su alcance.
Negociación	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Se basa en dominios cognitivos y afectivos, restaurando así la importancia de sentir y pensar; ➤ Se transfiere la responsabilidad del aprendizaje del docente a los alumnos, que es adonde pertenece. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Fomenta la autoconciencia (y la conciencia de los demás), la autoestima y la confianza y a través de esto se desarrolla la motivación. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ La expresión verbal espontánea es esencial para la mayoría de las actividades.

Fuente: Elaboración propia a partir de Cohen-Emerique, (1989) y Richards y Renandya (2002)

En el proceso de enseñanza – aprendizaje de un idioma extranjero se propone un enfoque intercultural (Prodromou, 1992). Esto con el objetivo de capacitar a los estudiantes del idioma como ser usuarios del dicho idioma, en este caso el inglés. Es decir, es significativa a sensibilizar a los alumnos en el uso del inglés como lingua franca y desarrollar su conciencia intercultural. Asimismo, Pauwels (2000) argumenta que la compleja de la lingua franca debe ser enfatizada en la enseñanza de un currículo de un idioma extranjero, ya que es una herramienta significativa para que los alumnos desarrollen su sensibilidad del mundo globalización. Por lo tanto, los estudiantes utilizarán el conocimiento de la interculturalidad del idioma inglés para entender y explorar las culturas globales.

Conclusión

El proceso de enseñanza – aprendizaje de un idioma extranjero no sólo es indispensable aprender de la gramática del idioma, sino también es necesario el aspecto intercultural. Se espera que los estudiantes estén motivados a aprender el idioma inglés, ya que es el deseo que ellos avancen racionalmente y emocionalmente en su camino hacia la adultez de modo que puedan funcionar efectivamente en el mundo globalizado.

La interculturalidad es un aspecto fundamental, en el que radica el proceso de la comunicación, así como la estrategia didáctica de la dramatización. Vale la pena mencionar que la dramatización no es exclusiva del área teatral, sino que se aplica a diferentes áreas, en este caso la educativa, de la cual se ha estado refiriendo en este trabajo.

Referencias bibliográficas

Cohen-Emerique, M. (1989). Connaissance d'autrui et processus d'attribution en situation interculturelles. *Cahiers de Sociologie économique et culturelle (Ethnopsychologie)*, 10, 95-107.

Fleming, N. D. (2006). *V.A.R.K Visual, Aural/Auditory, Read/Write, Kinesthetic*. New Zealand: Bonwell Green Mountain Falls.

Holden, S. (1981). *Drama in Language Teaching*. New York: Longman.

Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Maley, A. y Duff, A. (2001). *Drama techniques in language learning: A resource book for communication activities for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mvou, P. (2011). La dramatización como motivadora en clase de Ele en Gabón. Capítulo en Morimoto, Y., Pavón, Ma. y Santamaría, R. (Eds.). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Memorias del XXV Congreso Internacional de ASELE*, 691-703.

ORGANIZACIÓN PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICOS
OCDE (2008). *Globalization and linguistic competencies. Responding to diversity in language environments*. Recuperado de:
<http://www.oecd.org/dataoecd/55/15/41363216.pdf>.

NAULT, D. (2006). Going global: rethinking culture teaching in ELT contexts. *Language, Culture and Curriculum*, 19 (3), 314-328. Recuperado de <https://eric.ed.gov/?id=EJ748351>

Pauwels, A. (2000). Globalisation and the impact of teaching Languages in Australia. Liddicoat, A. J. & Crozet, C. (Eds.) *Teaching Languages, Teaching Cultures* Melbourne, Applied Linguistics Association of Australia.

Prodromou, L. (1992). What culture? Which culture? Cross-cultural factors in language learning. *ELT* 46, 39-50.

Richards, J y Renandya, W. (2002). *Methodology in language teaching: an anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press. (pp. 124-132)

Secretaría de Educación Pública (SEP). (2011). *Fundamentos curriculares. Preescolar, Primaria, Secundaria Segunda Lengua: inglés. Fase de expansión. Programa Nacional de inglés en Educación Básica*. México, D.F.

Shand, J. (2008). *The use of drama to reduce anxiety and increase confidence and motivation towards speaking English with two groups of English language learners*. Tesis de maestría. Graduate College: University of Arizona.

Tejerina, I. (1994). *Dramatización y teatro infantil. Dimensiones psicopedagógicas y expresivas*. Madrid: Siglo XXI Editores.

UNESCO. (2003). *Education in a multilingual world. Education Position Paper*. Paris, Francia: UNESCO. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728e.pdf>

Wagner, B. (1998). *Educational drama and language arts: What research shows?* Portsmouth, NH: Heinemann.



ISSN: 2448-6574

Walsh, C. (1998). La interculturalidad y la educación básica ecuatoriana: Propuestas para la reforma educativa, procesos. *Revista Ecuatoriana de Historia* 12, pp. 119-128.